

## CI COUMENCE LA REPENTANCE RUTEBEUF

I

Laissier m'estuet le rimoier,  
Car je me doi moult esmaier  
Quant tenu l'ai si longuement.  
Bien me doit li cuers larmoier,  
C'onques ne me soi amoier  
6 A Deu servir parfaitement,  
Ainz ai mis mon entendement  
En geu et en esbatement,  
C'onques n'i dignai saumoier.  
Ce pour moi n'est au Jugement  
Cele ou Deux prist aombrement,  
12 Mau marchié pris a paumoier.

II

Tart serai mais au repentir,  
Las moi, c'onques ne sot sentir  
Mes soz cuers que c'est repentance  
N'a bien faire lui assentir.  
Coment oserai je tantir  
18 Quant nes li juste auront doutance ?  
J'ai touz jors engraisié ma pance  
D'autrui chateil, d'autrui sustance<sup>1</sup> :  
Ci a boen clerc, a miex mentir !  
Se je di : « C'est par ignorance,  
Que je ne sai qu'est penitance ».   
24 Ce ne me puet pas garentir. *f. 2 v<sup>o</sup> 2*

III

Garentir ? Diex ! En queil meniere ?  
Ne me fist Diex bontés entiere  
Qui me dona sen et savoir  
Et me fist en sa fourme chiere ?  
Ancor me fist bontés plus chiere,  
30 Qui por moi vout mort resouvoir.  
Sens me dona de decevoir  
L'Anemi qui me vuet avoir  
Et mettre en sa chartre premiere,  
Lai dont nuns ne se peut ravoier  
Por priere ne por avoir :

---

<sup>1</sup> Le v. 20 apparaît identique dans le *Dit des Règles* v. 22. Voir aussi *Pauvreté* R. v. 7.

36 N'en voi nul qui revaigne arriere.  
 IV  
 J'ai fait au cors sa volentei,  
 J'ai fait rimes et s'ai chantei  
 Sus les uns por aux autres plaire<sup>2</sup>,  
 Dont Anemis m'a enchantei  
 Et m'arme mise en orfentei  
 42 Por meneir au felon repaire.  
 Ce Cele en cui toz biens resclaire  
 Ne prent en cure m'enfertei,  
 De male rente m'a rentei  
 Mes cuers ou tant truis de contraire.  
 Fusicien n'apotaire  
 48 Ne m'en pueent doneir santei.  
 V  
 Je sai une fisicienne  
 Que a Lions ne a Vienne  
 Non tant com touz li siecles dure  
 N'a si bone serurgienne.  
 N'est plaie, tant soit ancienne,  
 54 Qu'ele ne nestoie et escure,  
 Puis qu'ele i vuelle metre cure.  
 Ele espurja de vie obscure  
 La beneoite Egyptienne<sup>3</sup> :  
 A Dieu la rendi nete et pure.  
 Si com est voirs, si praigne en cure  
 60 Ma lasse d'arme crestienne. *f. 3 r<sup>o</sup> 1*  
 VI  
 Puisque morir voi feble et fort,  
 Coument pantrai en moi confort,  
 Que de mort me puisse deffendre ?  
 N'en voi nul, tant ait grant effort,  
 Que des piez n'ost le contrefort,  
 66 Si fait le cors a terre estendre.  
 Que puis je fors la mort atendre ?  
 La mort ne lait ne dur ne tendre  
 Por avoir que om li aport.  
 Et quant li cors est mis en cendre,

---

<sup>2</sup> L'allusion à la polémique universitaire paraît claire. Mais on peut observer que le Pénitentiel de Thomas Cabham, écrit vers la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, définit et condamne une certaine catégorie de jongleurs dans des termes voisins : *Sunt... alii qui... sequuntur curas magnatum et dicunt opprobria et ignominias de absentibus ut placeant illis* (« Il en est d'autres qui fréquentent les cours des grands et qui pour leur plaire traînent les absents dans la boue »). Cet aveu était donc de ceux que l'on attendait traditionnellement du jongleur pénitent.

<sup>3</sup> Sainte Marie l'Égyptienne. Voir le poème qui lui est consacré, et aussi *Testament de l'âne* 102.

Si couvient l'arme raison rendre  
 72 De quanqu'om fist jusqu'a la mort.  
 VII  
 Or ai tant fait que ne puis mais,  
 Si me covient tenir en pais.  
 Diex doint que ce ne soit trop tart !  
 J'ai touz jors acreü mon fait,  
 Et j'oi dire a clers et a lais :  
 78 « Com plus couve li feux, plus art<sup>4</sup>. »  
 Je cuidai engignier Renart :  
 Or n'i vallent enging ne art,  
 Qu'asseür [est] en son palais.  
 Por cest siecle qui se depart  
 Me couvient partir d'autre part<sup>5</sup>.  
 84 Qui que l'envie, je le las<sup>6</sup>.

Explicit.

*Manuscripts* : A, f. 332 r ; C, f. 2 v° ; D, f. 25 r° ; R, f. 37 r°. *Texte de C.*

**Titre** : A La mort Rustebeuf, D Ci commence la repentance de Rustebeuf, R *mq.* - 5. A ne me poi - 9. ADR Qu'ainz ne daignai nes (D nos) s. - 12. ADR Mau marchié, C Mon marchié ; D a paiement. - 14. R ne poc sentir - 15. A Mes fols cuers quels est repentance, D Mes ses c., R De mon las cuers k'est repentance - 16. A Comment oseroie tentir - 22. D Se je di che c'est i. - 23. R Que ne sace k'est repantanche - 28. A a sa forme fiere - 29. R plus fiere - 30. AD Que - 33. DR en la c. - 40. D Dont aucuns m'a - 44. ADR mon afere. *Sur les raisons de préférer m'enfertei à mon afere, ou tout au moins d'admettre la leçon de C concurremment à celle des autres mss, malgré la disposition des rimes, voir Zink 1978* - 45. D tente m'a tenté. - 50. AD lion(s), C licar, R Que jusc'a lyons n'a vienne - 52. A fusicienne - 55. A i veut metre sa cure - 59. DR prenez - 67. ADR estendre, C atandre - 72. A quanques fist - 74. AR lessier en p. - 76. ADR Toz jors ai a. - 80. D *mq.* - 81. C est *mq.* - 83. A M'en covient - A Ci faut la mort Rustebeuf *et ensuite* Expliciunt tuit li dit Rustebeuf, D Explicit la repantance Rustebeuf, R *l'explicit mq.*

<sup>4</sup> Proverbe, Morawski n° 2083. Cf. *Complainte de Guillaume 29, Hypocrisie et Humilité* 265.

<sup>5</sup> La traduction des v. 82-3 ne conserve pas le jeu de l'annominatio (*depart - partir - part*).

<sup>6</sup> Dans la langue du jeu, l'*envier* signifiait « proposer de continuer la partie en augmentant la mise » et le *laiser* « quitter la partie » (F.-B. I, p. 578).